|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧϣⲉⲃϣⲱⲃ:  ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ. | Purge from your hearts:  Thoughts of vice:  And deceptive fantasies:  That darken the mind. | Chase away from your hearts  The thoughts of darkness,  And the memories that deceive  And darken the mind. | Chase away from your hearts  The thoughts of darkness,  And the memories that deceive  And darken the mind. |
| Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯϩ̀ⲑⲏϥ:  ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ. | Contemplate with understanding:  The great purifications:  Of our blessed father:  My lord, the great Abba Antony. | Consider attentively,  The exalted righteousness  Of our blessed father,  My lord, the great Abba Anthony. | Consider with heed  The exalted righteousness  Of our blessed father  My lord the great Abba Antony. |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ Ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ:  ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. | He has become our:  Guide and harbor of salvation:  With joy he invites us:  To life everlasting. | He became our guide, and  A harbour of salvation;  He called us all gladly,  To enter into eternal life. | This is he who became a guide for us,  A harbour of salvation,  He called us all gladly,  To enter into eternal life |
| Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ:  ϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:  ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. | The incense of his virtues:  Delights our souls:  As fragrant aroma:  Throughout Paradise pervades. | The fragrance of his virtues,  Gave joy to our souls,  Like the aroma  That blossoms in paradise. | The fragrance of his virtues,  Gave joy to our souls,  Like the aroma  That blossoms in paradise. |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | Let us be confirmed in the faith:  Upright and true:  Of Antony the great:  Proclaiming and saying. | Let be truly confirmed  In the upright faith,  Of the great Anthony,  Proclaiming and saying: | Let us in truth be confirmed  In the upright faith,  Of the great Antony,  Proclaiming and saying: |
| Ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ:  ⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ:  ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ:  ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ. | “I sought and I found:  I asked and I was given:  I knocked and I believed:  That it will be opened to me. | “I sought and I found,  I asked and I received,  I knocked, and I believe  That it will be opened for me.” | “I have sought and I found,  I asked and I received,  I knocked and I believe,  That it will be opened for me.” |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ:  ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Hail to our father, Abba Antony:  The light of monasticism:  Hail to our father Abba Paul:  The beloved of Christ. | Hail to our father, Anthony,  The lamp of monasticism;  Hail to our father Abba Paul,  The beloved of Christ. | Hail to our father, Antony,  The lamp of monasticism;  Hail to our father Abba Paul,  The beloved of Christ. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O my lords and fathers,  Who love their children:  Abba Antony and Abba Paul:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Antony and Abba Paul,  That he may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers who love their children,  Abba Antony and Abba Paul,  That he may forgive us our sins. |